

УДК 81

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ФУТБОЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ РУССКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ

© Айрат Зарипов

COMPARATIVE ANALYSIS OF ENGLISH BORROWINGS IN RUSSIAN AND ITALIAN FOOTBALL TERMINOLOGY

Ayrat Zaripov

The article deals with borrowings of sports terms in the Russian and Italian languages and estimates the penetration of the English language elements into other languages in terms of linguistic imperialism and global language theories. It states an active role of English borrowings in the Russian football terminology. As an example of terminology independent from English borrowings, we give the Italian language and conduct a component analysis of the Italian football lacunae in the semantic field “football player’s roles”. The relevance of the study is in the expansion of the English language and its influence on the lexicon of other languages, caused by its important role in current politics, economics, sports and other spheres. The scientific novelty of the research consists in a contrastive analysis of borrowed lexical units in football terminological systems of different languages, which is conducted to determine the degree of penetration of English terms. In the study, the following methods are used: a contrastive analysis (of the Russian and English lexicon), a quantitative analysis (estimation of borrowed terms with the aim to define their percentage) and a component analysis (to describe the semantics of lacunae in the Italian football terminological system). Research results can be described in the following way: there exists a significant amount of English borrowed football terms in the Russian language; at the same time, in Italian, the percentage of these terms is insignificant. Italian football lexicon contains lacunae – culture-specific lexical units that do not have equivalents in other languages; the presence of these lacunae, in our opinion, can be explained by the historical development of football in Italy.

Keywords: linguistic imperialism, global language, borrowings, internationalisation, football terminology, lacuna.

В статье рассматривается вопрос о процессе заимствования спортивной терминологии в русском и итальянском языках; проникновение элементов английского языка в другие языки оценивается с позиций теорий лингвистического империализма и глобального языка; утверждается активная роль английских заимствований в русской футбольной терминологической системе; приводится пример футбольной терминологии итальянского языка как наиболее независимой системы; проводится компонентный анализ лакун семантического поля «роли футболистов» итальянского языка. Актуальность исследования заимствованной лексики заключается в экспансии английского языка и его влиянии на лексический состав других языков, вызванный важной ролью его в современной политике, экономике, спорте и прочих сферах. Научная новизна статьи состоит в сопоставительном анализе заимствованной лексики в футбольных терминологических системах различных языков с целью выявить степень заимствования английских терминов. В ходе исследования были применены следующие методы: сопоставительный анализ (лексики русского и итальянского языков), квантитативный анализ (подсчет заимствованных терминов с определением процентного соотношения), компонентный анализ (для описания семантики лакун итальянской футбольной терминологической системы). Результаты исследования можно описать следующим образом: в русском языке было выявлено значительное количество футбольных терминов, заимствованных из английского языка; в то же время в итальянском языке процент заимствований невелик. В составе итальянской футбольной терминологической системы имеются лакуны – культурно-специфическая лексика, не имеющая эквивалентов в других языках. Наличие лакун, на наш взгляд, объясняется историческим развитием футбола в Италии.

Ключевые слова: глобализация, языковой империализм, заимствования, футбольная терминология, лакуна.

Вопросам связи языка и культуры посвящены исследования таких известных зарубежных и отечественных ученых, как Ш. Балли, И. А. Бодуэн де Куртэне, В. Гумбольдт, А. А. Потебня и других. Некоторые ученые считают культурную составляющую неотъемлемой частью лингвистических исследований: «Any contribution to the study of language used now a days is impossible without considering national and cultural peculiarities» [Sadykova, Smirnova, с. 229]. Глобализация культуры как «ускорение интеграции наций в мировую систему» [Кравченко, с. 117] приводит к изменениям в языке, результатом которых является процесс заимствования. Лингвистический энциклопедический словарь дает следующее определение: «Заимствование – это элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [Лингвистический энциклопедический словарь, с. 709]. Исследования в различных языках мира (Л. Блумфилд [Блумфилд], У. Вайнрайх [Вайнрайх], Л. П. Крысин [Крысин], А. П. Майоров [Майоров]) свидетельствуют о том, что лексические единицы английского языка как языка преобладающей мировой культуры заимствуются чаще всего. Ввиду масштабности процесса заимствования англицизмов многие ученые задумались над его последствиями для самих языков и культур.

В данной статье нами рассмотрен процесс заимствования англицизмов в русском и итальянском языках в их структурно-семантическом аспекте на материале футбольного дискурса, выделенного В. А. Киселевой ввиду популярности этого вида спорта [Киселева].

Английский язык носит негласное звание языка бизнеса, торговли, экономики, политики и т. д., что сказывается на его влиянии на другие языки. Е. В. Шепелева утверждает: «Влияние одного языка на другой всегда объясняется историческими причинами, к примеру, войны, путешествия, торговля, что приводит к более или менее тесному взаимодействию различных языков» [Шепелева, с. 180]. На наш взгляд, стоит добавить, что важной причиной активного взаимодействия английского языка с другими языками в современном обществе являются СМИ, так как это наиболее популярный способ передачи информации.

Заимствования как результат языковых контактов, то есть «речевого общения между двумя языковыми коллективами [Розенцвейг, с. 6], можно считать камнем преткновения двух точек

зрения на лидирующую позицию английского языка в мире. Первая принадлежит Р. Филлипсону, который ввел в научный оборот термин «языковой империализм», под которым он подразумевал «доминирование, обусловленное установлением и постоянной поддержкой структурного и культурного неравенства между английским и другими языками» [Phillipson, с. 365]. Основным аргументом защитников этой теории является то, что «некритическое заимствование культурных образцов и моделей поведения приводит к потере культурной самобытности» [Розенберг, с. 112]. Противоположная точка зрения выражена в работе Д. Кристала «Английский как глобальный язык», в которой он выражает идею «естественности процесса усиления роли английского языка и его благотворного влияния на прогресс постсовременного мира» [Кристал, с. 240].

Современная футбольная терминология, независимо от языка, изобилует англоязычными терминами. Вызвано это, как утверждает А. Ю. Шутова., следующими причинами:

- потребностью в наименовании нового вида спорта (керлинг, сквош);
- необходимостью различать близкие по содержанию понятия (бегун и спринтер – бегун на короткие дистанции);
- необходимостью специализации понятий (судья и рефери – спортивный судья);
- заменой словосочетаний одним словом (стритбол – это уличный баскетбол, стайер – бегун на длинные дистанции);
- восприятием иноязычного слова как более престижного, лучше звучащего (бол, сет);
- употреблением заимствованных слов в речи авторитетных личностей во время популярных программ телепередач, в статьях газет и журналов [Шутова, с. 5].

При этом стоит отметить, что если первые четыре причины вызваны объективной необходимостью номинации и дифференциации, то две последние носят психологический характер, при этом, как показывает наше исследование, являются наиболее важными в процессе заимствования.

Нами приведена статистическая информация по количеству английских заимствований в футбольной терминологии в русском и итальянском языках (football, goal, goalie, winger, forward). Методом сплошной выборки были отобраны 50 статей российских футбольных СМИ (Sport-express.ru, Sovsport.ru, Soccer.ru) и 50 статей итальянских футбольных СМИ (Tuttosport.com, Gazzetta.it). Ниже приведена сравнительная таб-

лица, которая представляет квантитативный анализ заимствований футбольных терминов из английского языка.

Таблица 1.
Заимствования футбольных терминов из английского языка русским и итальянским языками

Язык	Русский	Итальянский
Количество заимствований из английского языка (%)	42%	15%

Рассмотрим примеры футбольных заимствований из английского языка в русском и итальянском языках.

Таблица 2.
Заимствования футбольных терминов английского языка в русском языке

Английский язык	Русский язык
Match	Матч
Offside	Оффсайд
Goalkeeper	Голкипер
Inside	Инсайд
Winger	Вингер
Box-to-box	Бокс-ту-бокс
Stopper	Стоппер

Согласно таблице № 1 футбольная терминология русского языка испытала наиболее значительное влияние английской футбольной терминологии. При этом стоит отметить, что в русском языке происходит полное заимствование, то есть «перенимается как форма (с помощью метода транскрипции), так и значение лексической единицы» [Хауген, с. 61]. Приведем пример компонентного анализа термина «оффсайд». «A player is in an offside position when he or she is in the opponents' half of the pitch and closer to the opponents' goal line than both the ball and the second-to-last opponent (usually the last defensive player in front of the goalkeeper)» [Offside (association football)]. Компонентный анализ позволяет выделить архисему «position» и дифференциальную сему «closer to the opponents' goalline than both the ball and the second-to-last opponent», которые полностью совпадают с семантикой термина в русском языке: «Игрок находится в положении «вне игры», если он находится ближе к линии ворот соперника, чем мяч и предпоследний игрок соперника, включая вратаря» [Положение «вне игры» (футбол)]. В русском языке есть единицы, способные заменить заимствования (голкипер – вратарь, вингер – фланговый атакующий полузащитник, бокс-ту-бокс – бегунок), однако ввиду престижности заимствований и замене словосо-

четаний одним словом английские варианты являются предпочтительными.

Согласно таблице 1, количество заимствований в итальянском языке составляет 15%. Таким образом, исконно итальянские футбольные термины составляют 85%.

Таблица 3.
Сопоставление итальянских, английских и русских футбольных терминов

Английский язык	Итальянский язык	Русский язык
Coach	Allenatore	Коуч
Fans	Tifosi	Фанат
League	Serie	Лига
Secondteam	Primavera	Второй состав
Offside	Fuorigioco	Оффсайд
Referee	Arbitro	Рефери, арбитр
Shot	Calcio	Удар
Corner	Calciod'angolo	Корнер, угловой
Penalty	Calciodirigore	Пенальти
Championship	Scudetto	Чемпионат

Своеобразие терминосистемы итальянского футбола можно проследить на примере как структуры (сохранение исконно итальянской формы слова), так и семантики лексических единиц, являющихся лакунами в английском языке. Это «то, что в одних языках и культурах обозначается как „отдельности“, а в других не сигнализируется, то есть не находит общественно закрепленного выражения» [Жельвис, с. 136–137]. Для этого нами был проведен компонентный анализ – разложение значения на минимальные семантические составляющие – некоторых итальянских футбольных терминов семантического поля «роли футболистов», выбор которого обусловлен тем, что из всей футбольной терминологической системы именно они имеют наименее четкие границы семантики, что влечет за собой значительные расхождения в значении в разных языках.

В английском языке есть термин «плеймейкер», который обозначает футболиста, основной функцией которого является пас партнерам. В то же время в итальянском языке существуют несколько вариантов, которые схожи по значению с термином «плеймейкер», к примеру, термины «regista», «trequartista» и «fantasista», которые, однако, имеют некоторые отличия:

- regista – полузащитник, организующий игру команды, опора команды, находящийся ближе к оборонительной линии; эквивалентом в английском является термин «Deep-lyingplaymaker»;

- *trequartista* – полузащитник, выполняющий роль распасовщика и располагающийся между зонами атаки и полузащиты, в так называемой *linea trequarti* (зона трекварти); в английском – «*attacking mid fielder*»;

- *fantasista* – атакующий игрок, созидатель, в значительной степени или полностью освобожденный от оборонительных обязанностей – «*playmaker*».

Несмотря на наличие общей архисемы «игрок-созидатель», каждый термин отличается дифференциальными семами («ближе к оборонительной линии», «между зонами атаки и полузащиты», «освобожденный от оборонительных обязанностей»).

Другим показательным примером лакуны служит термин «*Mediano*», который не совпадает с аналогами английского языка. «*Mediano*»: 1) центральный полузащитник, 2) нацеленный в первую очередь на оборонительные действия. В английском языке есть понятие «*defensive mid fielder*» – оборонительный полузащитник, однако он уже термина «*mediano*» и ему соответствует термин «*mediano incontrista*».

Таблица 4.

Соответствие английских футбольных терминов семантического поля «роли футболистов» в итальянском языке

Английский язык	Итальянский язык
Goalkeeper	Portiere
Centreback	Diffensorecentrale
Wingback	Terzino
Diffensivemidfielder	Medianoincontro
Offensivemidfielder	Trequartista
Left/Righthalfback	Esterno
Box-to-box	Mezzalaincursore
Winger	Ala
Forward	Secondapunta
Striker	Primapunta

Исторический аспект является важным в процессе заимствования лексических единиц. Говоря о специфике итальянского футбола, стоит упомянуть книгу «История итальянского футбола», авторы которой Я. Дашковская, П. Чаяло и Ю. Шевченко, утверждают, что «только Италия всегда оставалась преданной своим схемам и идеям» [Дашковская, Чаяло, Шевченко, с. 83], сохраняя футбольные традиции.

Таким образом, заимствование английских футбольных терминов другими языками, в том числе и русским, является следствием глобализации культуры и, соответственно, развития языковых контактов, что может рассматриваться как положительная или отрицательная тенденция. В

то же время семантический анализ единиц футбольной терминологической системы итальянского языка показал способность сохранять национально-культурную идентичность в условиях глобализации.

Список литературы

Блумфилд Л. Язык. М.: Прогресс, 2002. 608 с.
Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования. Киев: Вища школа, 1979. 263 с.
Дашковская Я., Чаяло П., Шевченко Ю. Кальчо. История итальянского футбола: публицистические очерки. Киев: Украинский Медиа Холдинг, 2010. 336 с.
Жельвис В. И. К вопросу о характере русских и английских лакун // Национально культурная специфика речевого поведения. М.: Наука, 1977. С. 136–146.
Киселева В. А. Лексико-фразеологическая экспликация концепта футбол в спортивном дискурсе: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2009. 247 с. URL: <http://www.dissercat.com/content/leksiko-frazeologicheskaya-eksplikatsiya-kontsepta-futbol-v-sportivnom-diskurse>. (дата обращения: 05.10.2015)
Кравченко А. И. Культурология: словарь. М.: Академический проект, 2000. 496 с.
Кристал Д. Английский язык как глобальный / Пер. с англ. М.: Весь мир, 2001. 240 с.
Крысин Л. П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография. М.: Академия. 2007. 240 с.
 Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд., доп. М.: Большая рос. энцикл., 2002. 709 с.
Майоров А. П. Заимствование в лексико-семантической системе языка (на материале англо-американизмов в современном немецком языке в ФРГ и ГДР): дис. ... канд. филол. наук. М., 1967. 266 с.
 Положение «вне игры» (футбол) // Wikipedia.org. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Положение_«вне_игры»_\(футбол\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Положение_«вне_игры»_(футбол)) (дата обращения: 29.10.2015)
Розенберг Н. В. Национальные культуры как вызов глобализации // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. 2014. № 3 (31). С. 111–117.
Розенцвейг В. Ю. Языковые контакты: Лингвистическая проблематика. Л.: Наука, 1972. 80 с.
Хауген Э. Языковой контакт. // Новое в лингвистике. Вып. VI. М.: Прогресс, 1972. 80 с.
Шенелева Е. В. Роль заимствований в современном английском языке //: Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В. Г. Белинского. Пенза, 2007. С. 179–181.
Шутова Е. Ю. Анализ особенностей английских заимствований в сфере спорта // «Language & Science». Тюмень, ТюмГУ, 2013. С. 1–8.
 Offside (association football) // Wikipedia.org. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Offside_\(association_football\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Offside_(association_football)) (дата обращения: 29.10.2015)

Phillipson R. Linguistic Imperialism. Oxford: Oxford University Press, 1992. 365 p.

Sadykova A., Smirnova E. Phraseological Units in Press: Cultural Peculiarities. Phraseology in Multilingual Society. Edited by Arsentieva E. Cambridge Scholars Publishing, 2014. pp. 229–237.

References

Blumfeld, L. (2002). *Yazyk* [Language]. 608 p. Moscow, Progress. (In Russian)

Dashkovskaya, Ya., Chayalo, P., Shevchenko, Yu. (2010). *Kal'cho. Istoriya ital'yanskogo futbola: publicisticheskie ocherki* [The History of Italian Football: Journalistic Essays]. 336 p. Kiev, Ukrainskij Media Xolding. (In Russian)

Kiseleva, V. A. (2009). *Leksiko-frazeologicheskaya e'ksplikatsiya koncepta futbol v sportivnom diskurse: dis. ... kand. filol. nauk* [Lexical-Phraseological Explication of the Concept Football in Sports Discourse: Ph.D. Thesis Abstract]. St. Petersburg, 247 p. URL: <http://www.dissercat.com/content/leksiko-frazeologicheskaya-eksplikatsiya-kontsept-futbol-v-sportivnom-diskurse>. (accessed: 05.10.2015). (In Russian)

Kravchenko, A. I. (2000.). *Kul'turologiya: slovar* [Cultural Studies: Dictionary]. 496 p. Moscow, Akademicheskij proekt. (In Russian)

Kristal, D. (2001). *Anglijskij yazyk kak global'nyj* [English as a Global Language]. Per. s angl. 240 p. Moscow, Ves' mir. (In Russian)

Krysin, L. P. (2007.) *Sovremennij russkij yazyk. Leksicheskaya semantika. Leksikologiya. Frazeologiya. Leksikografiya* [Modern Russian. Lexical Semantics. Lexicology. Phraseology. Lexicography]. 240 p. Moscow, Akademiya. (In Russian)

Lingvisticheskij e'nciklopedicheskij slovar' (2002). [Linguistic Encyclopedic Dictionary], gl. red. V.N. Yarcova. 2-e izd., dop. 709 p. Moscow, Bol'shaya ros. e'ncikl. (In Russian)

Majorov, A. P. (1967). *Zaimstvovanie v leksiko-semanticheskoy sisteme yazyka (na materiale anglo-amerikanizmov v sovremennom nemeckom yazyke v FRG i GDR): dis. ... kand. filol. nauk* [Borrowings in the Lexical-Semantic System of Language (Based on Anglo-

Americanisms in the Modern German Language in the FRG and the GDR): Ph.D. Thesis Abstract]. Moscow, 266 p. (In Russian)

Offside (Association Football). Wikipedia.org. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Offside_\(association_football\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Offside_(association_football)) (accessed: 29.10.2015). (In English)

Phillipson, R. (1992). Linguistic Imperialism. 365 p. Oxford, Oxford University Press. (In English)

Polozhenie «vne igry» (futbol) [An Off-Side Position (Soccer)]. Wikipedia.org. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Polozhenie_«vne_igry»_\(futbol\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Polozhenie_«vne_igry»_(futbol)) (accessed: 29.10.2015)

Rozenberg, N. V. (2014). *Nacional'nye kul'tury kak vyzov globalizacii* [Ethnic Cultures as a Challenge to Globalization]. *Izvestiya vysshix uchebnyx zavedenij. Povolzhskij region. Gumanitarnye nauki*, 2014, No. 3 (31), pp. 111–117. (In Russian)

Rozencvejg, V. Yu. (1972). *Yazykovye kontakty: Lingvisticheskaya problematica* [Language Contacts: Linguistic Issues]. 80 p. Leningrad, Nauka. (In Russian)

Sadykova, A., Smirnova, E. (2014). *Phraseological Units in Press: Cultural Peculiarities. Phraseology in Multilingual Society*. Edited by Arsentieva E. Pp. 229–237. Cambridge Scholars Publishing. (In English)

Shepeleva, E. V. (2007). *Rol' zaimstvovaniy v sovremenom anglijskom yazyke* [The Role of Borrowings in Modern English]. *Izvestiya Penzenskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. V. G. Belinskogo*. Pp. 179–181. Penza. (In Russian)

Shutova, E. Yu. (2013). *Analiz osobennostej anglijskix zaimstvovaniy v sfere sporta* [Analysis of Features of English Loan-Words in the Field of Sport]. «Language & Science», 2013, pp. 1–8. Tyumen', TyumGU. (In Russian)

Vajnrax, U. (1979). *Yazykovye kontakty: sostoyanie i problemy issledovaniya* [Languages in Contact: Findings and Problems]. 263 p. Kiev, Vishha shkola. (In Russian)

Xaugen, E'. (1972). *Yazykovoju kontakt* [Language Contact]. *Novoe v lingvistike*, vyp. VI, 80 p. Moscow, Progress. (In Russian)

Zhel'vis, V. I. (1977). *K voprosu o xaraktere russkix i anglijskix lakun* [On the Nature of Russian and English Lacunae]. *Nacional'no kul'turnaya specifika rechevogo povedeniya*. Pp. 136–146. Moscow, Nauka. (In Russian)

The article was submitted on 22.01.2016

Поступила в редакцию 22.01.2016

Зарипов Айрат Рустемович,

аспирант,

Казанский федеральный университет,

420008, Россия, Казань,

Кремлевская, 18

airzarip@mail.ru

Zaripov Ayrat Rustemovich,

graduate student,

Kazan Federal University,

18 Kremlyovskaya Str.,

Kazan, 420008, Russian Federation.

airzarip@mail.ru